



## + COMPÉTENCES

Traduction, transcréation, localisation, sous-titrage

Droit et réglementation internationale

Droit des réfugiés, droit des étrangers, géopolitique

Documents juridiques et diplomatiques, entraide judiciaire

Marketing du luxe

Santé et médecine MTC

Environnement et développement durable

Art et culture du thé

## + INFORMATIONS PERSONNELLES

Date de naissance  
23/07/1973

Nationalité  
française

## + LIENS

ProZ.com traductrice freelance  
<http://www.proz.com/translator/3541838>

## + LANGUES

Chinois Mandarin

Anglais

## PROFIL

Animée par une profonde passion pour la culture et les pratiques ancestrales chinoises, je mets à votre disposition une expertise diversifiée et adaptée à vos besoins.

Ma carrière professionnelle a débuté en Chine, où j'ai acquis une connaissance approfondie de la théiculture et des relations interculturelles, notamment en contribuant au développement des plantations de thé de Longjing. En France, j'ai enrichi ces expériences en travaillant dans la formation et le marketing pour le secteur du thé. Mon parcours m'a également conduite à la Société de traduction de Hangzhou en Chine, où j'ai perfectionné mes compétences en traduction et en enseignement des langues. De retour en France, j'ai approfondi mes connaissances en droit, en analyse juridique et en relations internationales à l'Office français pour la protection des réfugiés et des apatrides (OFPRA) en tant qu'officier de protection. Par ailleurs, spécialisée en médecine traditionnelle chinoise (MTC), je propose des traductions dans le domaine médical et médico-légal, abordant des sujets complexes avec rigueur et précision. En outre, attentive aux évolutions des relations commerciales franco-chinoises, particulièrement dans le secteur du marketing du luxe, je privilégie la communication durable. Mon implication s'étend naturellement au domaine de l'environnement, des énergies renouvelables et des technologies durables, guidée par une compréhension approfondie des enjeux environnementaux actuels.

Inspirée par le principe taoïste de transformation, je considère la traduction comme la migration d'un papillon, où les mots prennent leur envol vers une autre culture. Engagée dans le dialogue Est-Ouest je mets à profit cette combinaison d'intérêts pour faciliter les échanges franco-chinois et fournir des communications claires et personnalisées. Dans ce contexte, je propose également des formations spécialisées en langue et en relations interculturelles.

Découvrez de quelle façon mes services de traduction et de conseil peuvent enrichir vos partenariats France-Chine, apportant une expertise culturellement informée et commercialement pertinente, ouvrant de nouvelles perspectives pour vos ambitions internationales.

MachaonTrad : traduire les mondes, unir les cultures



## EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

- **Indépendante** Paris  
AVR. 2022 - PRÉSENT  
**TRADUCTRICE / CONSULTANTE**

**DROIT, DIPLOMATIE ET RELATIONS INTERNATIONALES** : traduction spécialisée de documents juridiques et de contrats internationaux respectant les spécificités du système juridique chinois. Expertise des environnements juridiques des Régions administratives spéciales (RAS) de Hong Kong et Macao.

- **Traduction dédiée à la conformité réglementaire** : notamment en matière de protection des données personnelles, alignée sur des normes telles que le Règlement général sur la protection des données (RGPD) et la Loi chinoise sur la sécurité des informations personnelles. Expertise dans la traduction de documents relatifs à la conformité en matière de commerce international et de sanctions.
- **Traduction diplomatique et géopolitique** : correspondances diplomatiques, documents de politique étrangère et d'analyses géopolitiques. Gestion de dossiers d'entraide judiciaire et de rapports sur les droits de l'Homme.
- **Traduction juridique spécialisée** : incluant les documents relatifs à l'établissement de demandes d'asile ou à l'arbitrage économique et commercial international, je garantis une interprétation précise des aspects légaux concernés.

**MARKETING DU LUXE** : dans un contexte où la collaboration croissante avec le marché chinois est devenue cruciale pour l'industrie du luxe, je veille à garantir une conformité légale rigoureuse et la protection des intérêts commerciaux, tout en maintenant les standards d'exclusivité et de qualité du secteur.

- **Traduction de divers types de contrats et accords** : documents tels que les accords de distribution, les contrats de licence, et les documents de collaboration (mannequinat, égypte, etc.) ou de sponsoring.
- **Services de localisation et de consultation culturelle** : indispensables pour une communication pertinente, mes services permettent d'adapter les marques de luxe aux spécificités culturelles et environnementales des différents marchés, tout en maintenant leur image haut de gamme.
- **Engagement envers la communication durable** : traduction de diffusions responsables qui reflètent avec authenticité et transparence les actions éco-responsables des marques du luxe. Cela inclut les rapports de durabilité, les campagnes de marketing vert et la communication sur les projets en matière de développement durable.

**ENVIRONNEMENT ET DEVELOPPEMENT DURABLE** : connaissance approfondie des termes techniques et scientifiques et de l'urgence et de l'importance des enjeux environnementaux, notamment ceux spécifiques à la Chine. Je m'adapte rapidement aux évolutions réglementaires et technologiques et je m'engage à transmettre des messages à la fois précis, accessibles et adaptés au public ciblé.

- **Traduction de documentation technique et scientifique** : rapports et études, spécifications d'équipements renouvelables, articles spécialisés de recherche académique.
- **Traduction de matériel légal, réglementaire et organisationnel** : législation et normes environnementales, propositions de projets et demandes de subventions.
- **Communication et traduction de matériel événementiel** : marketing pour produits/services écologiques, supports promotionnels, documentation pour conférences et séminaires sur l'environnement.

**THEICULTURE** : mes formations offrent une immersion dans la culture ancestrale chinoise du thé. Mon travail de traduction s'attache à refléter l'importance culturelle, historique et technique du thé en Chine.

- **Traduction de matériel marketing et commercial** : descriptions de produits, matériel marketing et promotionnel, étiquetages, ainsi que les documents commerciaux et légaux.
- **Traduction de documentation technique** : rapports de recherches scientifique, documentation sur la culture et le traitement du thé (récolte, production, techniques de fabrication, etc.). Je fournis également des services pour l'élaboration de fiches techniques détaillées pour chaque variété de thé, ainsi que la traduction de documents relatifs à la certification et au respect des normes de qualité.
- **Communication et traduction de matériel pour le tourisme** : communication interne et externe, guides et le matériel pour les visiteurs, informations destinées aux salons et expositions de thé, contenus éducatifs et culturels sur l'histoire et l'art du thé.

**TRADUCTION MEDICALE, MEDECINE TRADITIONNELLE CHINOISE ET RECHERCHE CLINIQUE** : je maîtrise les termes médicaux et techniques tout en respectant strictement la confidentialité et les normes éthiques. De plus, j'apporte une compétence spécifique en matière de pratiques et de concepts de la médecine traditionnelle chinoise.

- **Santé et Médical** : traduction de protocoles de recherche clinique et consentements éclairés, dossiers médicaux et rapports de patients, articles de recherche médicale et publications scientifiques, notices d'information sur les médicaments et brochures de santé publique, matériel éducatif pour les professionnels de santé et les patients.
- **Médico-Légal** : traduction de rapports d'expertise médicale et documents d'assurance, documentation juridique liée à des cas médicaux (consentements, litiges, etc.), directives et réglementations de santé publique.
- **Médecine Traditionnelle Chinoise (MTC)** : traduction de textes classiques et contemporains, manuels sur les pratiques de la MTC (acupuncture, phytothérapie, méridiens énergies etc.), études de cas et rapports de traitement, matériel promotionnel et éducatif pour un public international, sites web spécialisés.

## FORMATION PROFESSIONNELLE ET RELATIONS INTERCULTURELLES :

- **Enseignement linguistique** : cours de chinois mandarin pour professionnels et français langue étrangère (FLE) adaptés aux apprenants chinois.
- **Culture et étiquette d'affaires chinoises** : formation dédiée à la culture et à l'étiquette commerciale chinoise, comprenant des ateliers de communication interculturelle pour améliorer la coopération dans des contextes professionnels variés.
- **Gestion de relations interculturelles** : accueil de délégations chinoises, résolution de problèmes interculturels, favorisant une meilleure compréhension et collaboration entre partenaires franco-chinois.

- **OFPRA Office Français de Protection des Réfugiés et des Apatrides** Paris  
2009 - PRÉSENT  
**OFFICIER DE PROTECTION INSTRUCTEUR/ DIVISION ASIE**

(Actuellement toujours fonctionnaire de catégorie A, en disponibilité)

Instruction de demandes de protection internationale de mineurs isolés et de demandeurs majeurs à l'Office et en missions en France ou à l'étranger. Audition des mineurs, analyse et qualification des éléments du dossier. Rédaction de décisions motivées en droit et faits. Recherche en géopolitique et rédaction de rapports et de notes d'appui à l'instruction au sein de la division Asie et pour l'Agence de l'Union européenne pour l'asile (EASO). Spécialiste référent sur la géopolitique et les problématiques liées à la Chine. Traductions chinois-français de documents liés à la gestion de la demande d'asile.

### Formations :

**Droit des étrangers** (Juin 2020, OFPRA) ; **Droit des réfugiés** intensif (Juin 2018, Institut National des droits de l'Homme, Strasbourg) ; **Fraude documentaire** (Décembre 2015, Direction Centrale de la Police Aux Frontières DCPAF) ; **Droit des réfugiés** (Mai 2013, Institut National des Droits de l'Homme. SCSN Italie) ; **Entretiens avec les mineurs, les personnes vulnérables, accueil des récits de souffrance** (Novembre 2013, EASO) ; Les processus d'entrée dans la violence (Octobre 2009, EASO) ; Extradition, droit pénal international (Septembre 2009, OFPRA).

- **Indépendante** Paris / Hangzhou Chine  
JANV. 2001 - JUIN 2009  
**TRADUCTRICE / FORMATRICE**

### En France :

enseignement professionnelle en entreprise dans le cadre de la formation continue : enseignement du chinois mandarin, géopolitique et interculturel. Représentation et coordination. Accueil et accompagnement des délégations chinoises. Suivi et négociation de contrats France-Chine.

Formations techniques et culturelles pour les professionnels du thé. Rédaction de supports techniques et commerciaux.

Responsable formation et marketing des thé « L'empire des Thés » (2001-2002 CDD) et « Nina's Vendôme » (2203 CDD). Rédaction d'articles magazine pour le magazine « Thé magazine ».

### En Chine : Hangzhou. Zhejiang.

Enseignement du Français Langue Étrangère pour les chercheurs dans le cadre du programme de bourses France Excellence Eiffel. Traductions chinois-français de manuels de cours (linguistique) au sein de la « Société de traduction de Hangzhou ». Consultante pour la « société de production et d'export de thé Longjing ». Traduction chinois-français de fiches techniques sur le thé. Interprétariat, liaison entre les professionnels francophones et anglophones et les grossistes chinois en thé. Suivi clientèle, relations internationales.

## + ÉDUCATION

---

- **Hanban, Ministère de l'éducation de la République Populaire de Chine** 2022-23  
Paris  
**HSK 5-6**  
  
LTL Mandarin School (Beijing) : HSK 5 et 6.
- **INALCO Institut National des Langues et Civilisations Orientales** 2001  
Paris  
**MASTER**  
  
Bac + 5 Master 2 langue et civilisation chinoises. Mention très bien. Chinois mandarin. Interculturel. FLE. Relations internationales.
- **Institut d'Agronomie Zheda** 2001  
Hangzhou Chine  
**DIPLÔME D'ÉTUDES SUPÉRIEURES**  
  
Théiculture, spécialisation : techniques et spécificités des thés verts. Participation au développement des plantations de Longjing. Chinois technique. Théiculture : histoire, économie, culture, littérature, agronomie, commerce...  
Rédaction d'un mémoire de maîtrise : « techniques et spécificités des thés verts de Chine : l'exemple des plantations de Longjing »